

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

YOUNG PERSON QUESTIONNAIRE

INTERVIEW IDENTIFICATION	Village No <i>Nomoro ya motse</i>	Household No <i>Nomoro ya lapa</i>	Individual No <i>Nomoro ya motho ka motho</i>
---------------------------------	--------------------------------------	---------------------------------------	--

PART 1 : INTERVIEW SET UP

Visit 1 : ____ / ____ / ____ _____ **Code** ____ ____ **Initials**

Visit 2 : ____ / ____ / ____ _____ **Code** ____ ____ **Initials**

Visit 3 : ____ / ____ / ____ _____ **Code** ____ ____ **Initials**

Codes

1	Interview completed	4	Refused
2	Not at home	5	Partly completed
3	Postponed	6	Incapacitated

PART 2 : INTERVIEW INTRODUCTION

Hello, my name is “ _____”, I am from the Health Systems Development Unit at Tintswalo Hospital. As you may know we have arranged to do some interviews within your household. We realise this may take some time so we want to make this as convenient for you as possible. We want to question young people in the household on some issues about their lives and about their attitudes.

Thobela, Leina laka ke “ _____” wa lefapa la tsa tlhabollo ya tsa maphelo (Health Systems Development Unit) sepetleng sa tintswalo. Bjale ka ge re beakantse dipoledishano le maloko a lelapa. Re lemogile gore seo se ka tsea nako gomme re le tsebisa e sa le bjale. Re nyaka go botsisa baswa baka mo lapeng mabapi le ditaba tseo di amanago le maphelo a bona le gore ba di tsea bjang.

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Describe HSDU and RADAR / <i>Hlalosa HSDU le RADAR</i> • Explain why we are working in this area / <i>Hlalosa mabaka o go shoma motseng wo</i> • Briefly describe what will be asked in the questionnaire / <i>Hlalosha dipotsiso tseo di tla go botsiswa ka boripana</i> • Explain information will be confidential / <i>Hlalosa gore tshedimosho etla ba sephiri</i> • Check suitable, confidential surroundings / <i>Lebelela lefelo leo elego la maleba</i> | <ul style="list-style-type: none"> • Explain that taking part is entirely voluntary / <i>Hlalosa gore go tsea karolo gase kgapeletso</i> • Ask if there are any questions – and answer questions / <i>Botsisa gore a gona dipotsiso - o arabe dipotsiso</i> • Tell the interviewee how long the interview will take / <i>Ba botse gore poledisano e tla tsea nako e kae.</i> |
|---|---|

I confirm that The Consent Statement has been read to the interviewee and that he/she understands and consents to participate in the interview

Signed : _____ Date : _____

PART 3 : INTERVIEW DETAILS

Date of Interview : ____ / ____ / ____

Time Start Interview : ____ : ____ **Time finish Interview :** ____ : ____

Interview conducted in Language : _____

PART 4 : INTERVIEW CLOSURE

Thank you for your time. I know we have covered some personal issues today. I would like to go back over some of the issues we have covered and spend some time talking about them with you.

Ke leboga nako ya gago. Ke a tseba gore re boletse ka tse dingwe tsa ditaba tsa siphiri tsa gago lehono. Ke rata go boela morago go tse dingwe tsa ditaba tseo re boletsego ka tsona gomme ke tsee nako ke bolela le wena ka tsona

1. Take interviewee through answers to the questions on HIV knowledge / *Hlahloba dikarabo tsa dipotsiso mabapi le tsebo ya HIV le mmotosolowa.*
2. Ask if they need condoms – distribute if necessary / *Botsisa ge ele gore ba nyaka dicondom – efa ge ele gore go bohlokwa.*
3. Describe and refer to Voluntary Counselling and Testing at local clinic / *Hlalosa gape o ba romele go diteko tsa bopithaopo (Voluntary Counselling and Testing) cliniking ya kgauswi.*

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

Y100 : Background Information

Question		Codes	
Y101	Sex <i>Monna/Mosadi</i>	1 = Male / <i>Monna</i> 2 = Female / <i>Mosadi</i>	
Y102	Date of Birth	dd/mm/yy	
Y103	Have you <u>ever been</u> married or lived as being married? <i>O kile wa nyala/nyalwa goba wa dula ekare o nyetswe/nyetse?</i>	1 = Never married / <i>A se nke</i> 2 = Currently married / living as married / <i>Nyetswe/Nyetse / dula ekare o Nyetswe/Nyetse</i> 3 = Separated / Divorced / <i>Kgaogane/ Hlalane</i> 4 = Widowed / <i>Mohlologadi / Mohlolo</i>	
Y104	Nationality <i>Bodulo</i>	1 = South African 2 = Mozambican 3 = Zimbabwe 4 = Other / <i>Tse dingwe</i>	
Y105	What is your first language ? <i>Polelo ya ka gae</i>	1 = Tsonga 2 = Sepedi 3 = Sepulana 4 = English 9 = Other / <i>Tse dingwe</i>	
Y106	How long have you been a <i>permanent resident</i> of this village? <i>Ke nako e kae ole modudi wa mo motseng?</i>	Number of years / <i>Mengwaga</i> 98 = since birth / <i>ke belegetswe mo.</i>	
Y107	Where was your family living when you were born? [Mark only one answer] <i>Le be le dula kae ge belegwa?</i>	1 = This house / <i>Ntlong yona ye.</i> 2 = Other house in this village / <i>Ntlong e ngwe gona mo motseng</i> 3 = Other village in this region / <i>Motseng o mongwe gona mo nageng ye.</i> 4 = Other region in South Africa / <i>Nageng e ngwe gona mo South Africa.</i> 5 = Outside South Africa / <i>ka ntle ga South Africa</i>	
Y108	Have you made an overnight trip to a large city during the last year? <i>O kile wa tsea leeto go ya nageng e ngwe gomme wa robala gona mo ngwageng wa go feta?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 99 = No response / <i>A gona karabo</i>	
Y109	For how many months of the last year were you staying here? <i>Ke dikgwedi tse kae tseo o di tserego o dula mo?</i>	Give no. of months <i>Efa palo ya dikgwedi.</i>	
Y110	If less than 7 months How was the pattern of your visits home in the last year ? <i>O be etela gae ka mokgwa ofe ngwageng wa gofeta?</i>	1 = Mainly weekends / <i>Mafelelo a beke</i> 2 = Mainly month ends / <i>Mafelelo a kgwedi</i> 3 = Occasional extended trips / <i>Ka maeto ago amana le mediro</i> 4 = Migrated in this year / <i>O hudugile ngwageng o</i> 5 = Other / <i>Tse dingwe</i>	
Y111	Have you ever worked in any of the following industries ? <i>O kile wa shoma go le lengwe la mafapa a meshome</i>	1 = Mining industry 2 = The Military / <i>Boshole</i> 3 = Truck driver / <i>Mootledi wa Truck</i> 4 = None of the above / <i>Ago setee sa tseo</i>	
Y112	Is your mother alive ? <i>Mme wa gago oa phela?</i>	1 = Yes, household member / <i>Ee, Leloko la lelapa</i> 2 = Yes, non household member / <i>Ee, Ga se leloko la lelapa</i> 3 = No / <i>Aowa</i> 9 = Don't know / <i>Ga ke tsebe</i>	
Y113	If Household Member Give no. from HH questionnaire <i>Ge ele gore go bjale, gape ke leloko la lelapa efa nomoro go tswa go HH questionnaire</i>		
Y114	Is your father alive ? <i>Ntate wa gago oa phela?</i>	1 = Yes, household member / <i>Ee, Leloko la lelapa</i> 2 = Yes, non household member / <i>Ee, Ga se leloko la lelapa</i> 3 = No / <i>Aowa</i> 9 = Don't know / <i>Ga ke tsebe</i>	
Y115	If Yes, Household Member Give no. from HH questionnaire <i>Ge ele gore go bjale, gape ke leloko la lelapa efa nomoro go tswa go HH questionnaire</i>		
Y116	WOMEN ONLY / BASADI FELA How many children have you had up to now in your life ? <i>O bile le bana baba kae go fihla ga bjale bophelong bja gago?</i>	Give number 98 = No response	

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

Y200 : Communication in the household

I am going to ask you a series of questions about who you communicate with around certain sensitive issues. For each question, consider the last 12 months

Ke tla go botsisa dipotsisa mabapi le bao o boledisanang le bona ka dilo tse "sensitive". Go potsiso engwe le engwe lebelela dikgwedi tse 12 tseo di fetilego...

Question Number	In the last 12 months Have you spoken about ... <i>Mo dikweding tse 12 o kile wa bolela ka</i>	Codes	Have you spoken to ...					
			A	B	C	D	E	F
			Your own Children (aged 10-25yrs) <i>Bana ba gago (mengwaga 10-25)</i>	Your own spouse or sexual partner(s) <i>Molekane wa gago</i>	Your parents / guardians <i>Batswadi ba gago goba bahlokomedi ba gago</i>	Other household members of your own age group <i>Maloko a lelapa bao e ka bago dithaka tsa gago</i>	Teachers <i>Barutshi</i>	Friends from outside the household <i>Bagwera go tswa ka ntle</i>
Y201	Sex, and sexuality in general <i>Thobalano ka kakaretso</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i>						
Y202	Sexually transmitted diseases including HIV <i>Malwetsi a go fetela ka thobalano go akaretswa le HIV</i>	3 = Not applicable / <i>Ga e gona</i>						
Y203	Sought advice on any issues relating to sex, HIV, condoms etc <i>O kile wa kgopela dikeletso mabapi le ditaba tseo di amanago le thobalano, HIV, condoms, bjale bjale...</i>	9 = No response / <i>A gona karabo</i>	■					

Question Number		Codes	
Y204	How old were you when your parents / guardians first talked to you about sex <i>O be o nale mengwaga e me kae ge batswadi / bahlokomedi bagago ba boledishana le wena la mathomo ka tsa thobalano.?</i>	Give age / <i>Efa mengwaga</i> 98 = Never talked / <i>A se nke ba bolela</i> 99 = Don't know / <i>A ke tsebe</i>	
Y205	In your household, do you feel 'free' /open to discuss issues of sex and sexuality? <i>Ka gae o kwa o lokologile go ka boledishana ka ditaba mabapi le thobalano?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 99 = Don't know / <i>A ke tsebe</i>	
Y206	In your household, has communication around sensitive issues like relationships or sex become easier or more difficult over the past year? <i>Ka gae, poledishano mabapi le tsa thobalano e bile bonolo goba ebile boima mo ngwageng wago feta?</i>	1 = Easier / <i>Bonolo</i> 2 = More Difficult / <i>Boima kudu</i> 3 = Stayed about the same / <i>A gona karabo</i> 99 = Don't know / <i>A ke tsebe</i>	
Y207	If you had a problem in a relationship – like an unwanted pregnancy – are you confident that you could turn to someone in your household for support? <i>Ge o kaba le bothata ditabeng tsa marato – go swana le mpa yeo esa nyakegego – o kwa o nale maatla gore o ka llela go yo mongwe wa ka gae gore a go thushe?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 99 = Don't know / <i>A ke tsebe</i>	
Y208	IF NO, Who would you turn to for support? GE E LE GORE A GO BJALE <i>O ka llela go mang gore a go thushe?</i> Mark one answer	1 = Other family / <i>Ba bangwe baleloko</i> 2 = Friend / <i>Mogwera</i> 3 = Clinic 4 = Pastor/Church / <i>Kereke</i> 5 = Other / <i>Tse dingwe</i>	

Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study

Y300 : Females only : Contraception

If MALE, go to NEXT PAGE

We are interested in knowing more about how people in your community control their family size by using family planning methods. I am now going to ask you some questions about family planning, There are many ways in which people can prevent a pregnancy from happening

Re nale kgahlego mabapi le go tseba tse dintshi ka fao batho ba mo motseng ba laolago bogolo bja malapa a bona ka go shomisha mekgwa ya peakanyo. Ga bjale ke tla go botsisa dipotsiso mabapi le tsa peakanyo ya lelapa, go nale mekgwa e mentshi eo ka yona batho baka thibelago go ba mmeleng ...

Question Number		Codes	
Y301	Have you <u>ever</u> used anything, or tried in any way to delay or avoid getting pregnant? <i>O kile wa shomisha se sengwe, goba wa leka tsela e ngwe go thibela pelego?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 3 = Never had intercourse / <i>A se nke ka robalana</i> If NEVER, go to Page 5	
Y302	Are you <u>currently</u> doing something, or using any method, to avoid getting pregnant? <i>Ga bjale o nale seo o se dirago, goba mokgwa o mongwe, go thibela pelego</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> If NO, go to page 5	
Y303	What (main) method are you <u>currently</u> using? <i>O shomisha mokgwa ofe ga bjale</i> IF MORE THAN ONE, ONLY MARK MAIN METHOD <i>GE ELE GORE E FETA O TEE, BONTSHA MOKGWATHWADI</i>	1 = Pill / Tablets / <i>Dipilisi</i> 2 = Injectables / <i>Injections</i> 3 = Implants (Norplant) 4 = IUD / <i>Loop</i> 5 = Diaphragm / Foam / Jelly 6 = Calender/Mucus Method 7 = Female Sterilization 8 = Condoms 9 = Male Sterilization 10 = Withdrawal 11 = Herbs 98 = Other	
ASK THE NEXT QUESTIONS ONLY IF THE RESPONDENT IS CURRENTLY MARRIED OR HAS A CURRENT PARTNER		If NO CURRENT PARTNER, go to page 5	
Y304	Does your husband/partner know that you are using a method of family planning? <i>Afa molekane wa gago oa tseba gore o shomisha mokgwa wa peakanyo ya lelapa?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 8 = Don't know / <i>Ga ke tsebe</i> 9 = No response given / <i>A gona karabo</i>	
Y305	Has / did your <u>current</u> / <u>most recent</u> husband/partner ever refused to use a method or tried to stop you from using a family planning method to avoid getting pregnant? <i>Molekane wa gago o kile a leka go go thibela go shomisha mokgwa wa go thibela pelego ?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 9 = No response given / <i>A gona karabo</i>	
Y306	If YES, In what ways did he let you know that he disapproved of using methods to avoid getting pregnant? <i>Ge ele gore go bjalo, O bontshitse ka tsela efe gore ga a rate geo shomisha dithibela pelego?</i> MARK ALL THAT APPLY <i>BONTSHA TSOHLE TSEO DI LEGO GONA</i>	1 = Told Me That Did Not Approve / <i>O mpoitise gore ga a dumele</i> 2 = Shouted or Got Angry / <i>O dirile leshata/O kgopishegile</i> 3 = Threatened To Beat Me / <i>O ntshosheditse ka go mpetha</i> 4 = Threatened To Leave or Throw Me Out Of Home / <i>O nshosheditse kago ntlogela / go ntsha ka ntlong.</i> 5 = Beat Me / Physically Assaulted / <i>O mpethile</i> 6 = Took Or Destroyed Method / <i>O tsere goba o sentse mokgwa</i> 9 = Other / <i>Tse dingwe _____</i>	

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

Y400 : Males only

If FEMALE go to next page

Question Number		Codes	
Y401	Have you been circumcised? <i>O tswa komeng naa?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 9 = No response given / <i>A gona karabo</i>	
Y402	IF YES At what age did you undergo circumcision ? <i>Ge ele gore go bjalo</i> <i>O ile komeng o nale mengwaga e me kae</i>	Give age in years / <i>Efa mengwaga</i>	
Y403	In the last 12 months, have you ever purchased or picked up condoms with the intention of using them for protection during sex? <i>Mo dikgweding tse 12 tsa go feta, o kile wa reka goba wa tsea di condom ka maikemisetso a tshirelatso nakong ya thobalano</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 9 = No response given / <i>A gona karabo</i>	
ASK THE NEXT QUESTIONS ONLY IF THE RESPONDENT IS CURRENTLY MARRIED OR HAS A CURRENT PARTNER			
If NO CURRENT PARTNER, go to page 5			
Y404	Does your <u>current</u> spouse/partner use a method of family planning? <i>Afa molekane wa gago wa bjale o shomisha mokgwa wa peakanyo</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 3 = Don't know / <i>A ke tsebe</i> 9 = No response given / <i>A gona karabo</i>	
Y405	Have you ever discussed the use of contraception with your partner? <i>O kile wa boledishana le molekane wa gago mabapi le dithibela pelego?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 9 = No response given / <i>A gona karabo</i>	
Y406	Have you ever tried to stop your <u>current</u> / <u>most recent</u> spouse/partner from using a family planning method to avoid getting pregnant? <i>O kile wa leka go thibela molekane wa gago wa bjale go shomisha dithibela pelego?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 9 = No response given / <i>A gona karabo</i>	
Y407	IF YES, In what ways did you let her know that you disapproved of using methods to avoid getting pregnant? <i>O bontshitse ka tsela efe gore ga o rate ge a shomisha dithibela pelego?</i> MARK ALL THAT APPLY BONTSHA TSOHLE TSEO DI LEGO GONA	1 = Told Her That You Did Not Approve / <i>O mmoditse gore ga o dumele</i> 2 = Shouted / Got Angry / <i>O dirile leshata/O kgopishegile</i> 3 = Threatened To Beat Her / <i>O tshosheditse ka go mmetha</i> 4 = Threatened To Leave / Throw Her Out Of Home / <i>O tshosheditse go mo tlogela/ go mo ntsha ka ntlong.</i> 5 = Beat Her / Physically Assaulted / <i>O mmethile</i> 6 = Took Or Destroyed Method / <i>O tsere goba o sentse mokgwa</i> 9 = Other / <i>Tse dingwe</i> _____	

Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study

Y500 : Sexual Behaviour

In the next section of the interview I shall ask you some more questions, some of which are quite personal. You don't have to answer them if you don't want to, but I just want to remind you that the answers you give me in this interview will be confidential. Is it alright for me to continue? As you may know, a person may get the AIDS virus through sexual activity. To help prevent the spread of AIDS, we need to know more about all the different types of sexual practices people engage in. Since this survey is confidential, no one will know your answers. If you really don't want to answer a question you may refuse and we will go on. We would appreciate your cooperation in answering these questions – the information you give will be important to help us understand ways to stop the spread of HIV infection.

“Karolong yeo e latelago ya poledisano ke tla rata go go botsisa dipotsiso, tse dingwe tsa tsona di “personal”. Ga o gapeletswe go araba le ge ele gore ga o nyake, ke rata gogo gopotsa gore dikarabo tseo o mphago tsona mo poledisanong ye e tla ba sephiri. Go lokile gore nka tswela pele? Ka ge o tseba, motho a ka humana twatsi ya AIDS ka thobalano. Go thusa go thibela phatlalalo ya AIDS, re rata go tseba tse dintshi ka ditiragalo tsa thobalano tseo batho ba ikamantsego le tsona. Ka ge nyakishiso ye ele sephiri, a gona yo a tlogo tseba dikarabo tsa gago. Ge ele gore ga o nyake go araba potsiso o kano gana gomme re tla tswela pele ntle le bothata. Re tla thabela tirishano ya gago go arabeng dipotsiso – tshedimoshu yeo oe fago e tla ba bohlokwa go re thusa go kweshisha ditsela tsago thibela phatlalalo ya HIV.”

Question Number		Codes	
Y501	Have you ever had sexual intercourse? <i>O kile wa robalana?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 9 = No response given / A gona karabo If NO, go to page 8	
Y502	At what age did you first have sexual intercourse? <i>O thomile tsa thobalano o nale mengwaga e me kae?</i>	Age in years / Efa mengwaga 88 = Don't know / Ake tsebe 99 = No Response / A gona karabo	
Y503	How would you describe the first time that you had sex? Would you say that you wanted to have sex, you did not want to have sex but it happened anyway, or were you forced to have sex? <i>O ka hlalosa bjang leitsatsi la gago la mathomo ge o thoma tsa thobalano? O ka bolela gore o be o nyaka go robalana goba o be o sa nyake efela gwano direga ka tsela e ngwe, goba o gapeleditswe go robalana.</i>	1 = Wanted to have sex / O be o nyaka 2 = Did not want but happened / O be o sa nyake, efela gwa no direga ka tsela e ngwe 3 = Forced to have sex / O gapeleditswe 99 = No Response / A gona karabo	
Y504	How many people would you say you have had sexual intercourse with in total up to now in your life? <i>Ke batho ba ba kae bao o ka rego o robetse le bona go fihla ga bjale, bophelong bja gago?</i>	Give total number / Efa palo kamoka 88 = Don't know (too many) A ke tsebe(Ba bantshi kudu) 99 = No Response / A gona karabo	
Y505	Have you had sexual intercourse in the last 12 months? <i>O kile wa robalana mo dikgweding tse 12 tsa go feta</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 9 = No response given / A gona karabo	
	<p>For WOMEN: Think about all the male sexual partners you've had in the last 12 months / Nagana ka balekane ba banna bao o bilego nabo dikgweding tse 12 tsago feta</p> <p>For MEN: Think about all the female sexual partners you've had in the last 12 months / Nagana ka balekane ba basadi bao o bilego nabo dikgweding tse 12 tsago feta</p>		
Y506	How many of your partners in the last 12 months were <u>Your spouse / live in partner(s)</u> <i>Mo dikgweding tse 12 tsa go feta ke ba bakae ba balekane ba gago ba thobalano bao elego gore obe nyalane/dula le bona?</i>	Efa palo. 88 = A ke tsebe 99 = A gona karabo	
Y507	How many of your partners in the last 12 months were <u>Sexual partners that you are not married to and have never lived with</u> <i>Mo dikgweding tse 12 tsa go feta ke ba bakae ba balekane ba gago ba thobalano bao elego gore obe osa nyalana/dule le bona?</i>	Efa palo. 88 = A ke tsebe 99 = A gona karabo	

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

Y600 : Spousal Partners
(Include details of up to 3 spouses)

[] If NO Spousal Partners check this box and go to page
--

		1	2	3
Y601	INITIAL	---	---	---
Y602	No. from HH interview if household member (99 if not) <i>Efa nomoro go tswa go HH questionnaire, ge ele leloko la lelapa</i>	---	---	---
Y603	How old are they ? (99 = Don't know) <i>Ba nale mengwaga e me kae? (99 = Ake tsebe)</i>	---	---	---
Y604	How old were you when you first married this person? <i>O be o nale Mengwaga e me kae ge o nyalana le motho yo?</i>	---	---	---
Y605	During the last 12 months how often would you say you have had sexual intercourse with this person ? (0 = None, 1 = Once only, 2 = 2 – 5 times, 3 = 6 – 20 times, 4 = >20 times) <i>Mo dikgweding tse 12 tsa go feta o ka bolet a gore o robalane le motho yo ga kae? (0 = lefela, 1 = ga tee feela, 2 = ga 2-5, 3 = ga 6- 20, 4 = go feta 20)</i>	---	---	---
Y606	How often would you say you have used a condom when having sex with this person in the last 12 months ? <i>O kare o shomishitse condom gaka ge o robalana le motho yo mo dikgweding tse 12 tsa go feta? (1 = Never, 2 = Less than half the times, 3 = Half or >half the times, 4 = Always or nearly always)</i>	---	---	---
Y607	Did you use a condom the last time you had sex with this person (1 = Yes, 2 = No) <i>O shomishitse condom ge o robalana le motho yo la mafelelo? (1= Ee, 2 = Aowa)</i>	---	---	---
	FOR MEN /Banna	FOR WOMEN / Basadi		
Y608	Have you ever physically forced this partner to have sex with you when you felt like she didn't want to? <i>O kile wa gapeletsa molekane wa gago thobalano le ge a be a sa ikwele go dira seo?</i> (1 = Yes, 2 = No)	Have you ever had sex with your partner because he physically forced you to, or because you were afraid of what he might do if you refused? <i>O kile wa robalana le molekane wa gago ele ge a go gapeleditse, goba ka lebaka la gore o tshaba seo a kago dirago sona ge oka gana?</i> (1 = Yes, 2 = No)		
Y609	Do you ever have other sexual partners? <i>O nale dinyatsi?</i> (1 = Yes, 2 = No)	Do you think this person has other partners? <i>O nagana gore molekane wa gago o nale dinyatsi</i> (1 = Yes, 2 = No)		
	If YES, Have you ever discussed the following issues with this person? (1 = Yes, 2 = No) <i>Ge ele gore go bjalo, o boledishane le molekane wa gago ka tse di latelago? (1= Ee, 2 = Aowa)</i>			
Y610	The fact that you have other sexual partners <i>Gore onale dinyatsi</i>	The fact that he has other sexual partners <i>Ge eba ba nale dinyatsi</i>		
Y611	That she would like you to use condoms with your other partners <i>Ge eba o rata ge o shomisha condom go robalana le dinyatsi</i>	That you would like him to use condoms with his other partners <i>Gore o rata ge ba ka shomisha dicondom go robalana le dinyatsi</i>		
Y612	That she would like you not to have other partners <i>Ge eba ga a rate gore o be le dinyatsi</i>	That you would like him not to have other partners <i>Gore ga o rate ba eba le dinyatsi</i>		
Y613	Have you discussed HIV/AIDS in general ? (1 = Yes, 2 = No) <i>Le boledishane ka HIV/AIDS ka kakaretso. (1= Ee, 2 = Aowa)</i>			
Y614	Have you discussed getting an HIV/AIDS test ? (1 = Yes, 2 = No) <i>Le boledishane ka go ya ditekong tsa HIV/AIDS. (1= Ee, 2 = Aowa)</i>			
Y615	In your opinion is this person at risk of HIV infection? (1 = Yes, 2 = No) <i>Go ya ka wena motho yo o kotsing ya go fetelwa ke HIV? (1= Ee, 2 = Aowa)</i>			

Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study

Y700 : Non spousal partners

Last 3 partners during past 12 months. Start with most recent (1).

<input type="checkbox"/> If NO NON Spousal Partners check this box and go to page
--

		1	2	3
Y701	INITIAL	---	---	---
Y702	Give no. from HH interview if household member <i>Efa nomoro go tswa go HH questionnaire, ge ele leloko la lelapa.</i>	---	---	---
Y703	How old is that person? (99 = Don't know) <i>Motho yo o nale mengwaga e me kae? (99 = A ke tsebe)</i>	---	---	---
Y704	Do you regularly provide financial support to this person ? (1 = Yes, 2 = No) <i>O fela o mo thusha ka tsa ditshetele? (1= Ee, 2 = Aowa)</i>	---	---	---
Y705	Do you regularly receive financial support from this person ? (1 = Yes, 2 = No) <i>O fela o amogela thusho ka tsa ditshetele go tswa go motho yo? (1= Ee, 2 = Aowa)</i>	---	---	---
Y706	During the last 12 months how often would you say you have had sexual intercourse with this person (1 = Once only, 2 = 2 – 5 times, 3 = 6 – 20 times, 4 = >20 times) <i>Mo dikgweding tse 12 tsa go feta o ka bolet a gore o robalane le motho yo ga kae? (0 = lefela, 1 = ga tee feela, 2 = ga 2-5, 3 = ga 6- 20, 4 = go feta 20)</i>	---	---	---
Y707	How often would you say you have used a condom when having sex with this person in the last 12 months (1 = Never, 2 = Less than half the times, 3 = Half or >half the times, 4 = Always or nearly always) <i>O kare o shomishitse condom ga kae ge o robalana le motho mo dikgweding tse 12 tsa go feta? (1 = a se nke, 2 = gago fete seripa, 3 = gofeta seripa, 4 = ka mehla)</i>	---	---	---
Y708	Did you use a condom the last time you had sex with this person (1 = Yes, 2 = No) <i>O shomishitse condom ge o robalana le motho yo la mafelelo? (1= Ee, 2 = Aowa)</i>	---	---	---
Y709	During the last 12 months, have you ever paid this person with money or material goods in exchange for sex? (1 = Yes, 2 = No) <i>Dikgweding tse 12 tsa go feta, o kile wa fa motho yo tshetele goba se sengwe gore o robalane le yena (1= Ee, 2 = Aowa)</i>	---	---	---
Y710	During the last 12 months, have you ever received money or material goods from this person in exchange for sex? (1 = Yes, 2 = No) <i>Dikgweding tse 12 tsa go feta, o kile wa amogela tshetele goba se sengwe gotswa go motho yo gore o robalane le yena (1= Ee, 2 = Aowa)</i>	---	---	---
Y711	Would you describe the relationship as Currently ongoing, or Now Ended (1 = Current, 2 = Ended) <i>O ka hlalosa gore lerato la lena le tswela pele goba le fedile?</i>	---	---	---
Y712	Do you think this person has other sexual partners ? (1 = Yes, 2 = No) <i>O nagana gore motho yo o nale dinyatsi ? (1= Ee, 2 = Aowa)</i>	---	---	---
Y713	In your opinion is this person at risk of HIV infection? (1 = Yes, 2 = No) <i>Go ya ka wena motho yo o kotsing ya go fetelwa ke HIV? (1= Ee, 2 = Aowa)</i>	---	---	---

Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study

Y800 : Other general sexual behaviour questions

Question		Codes
Y801	In the last 12 months have you <u>felt like you wanted</u> to do anything to decrease your risk of infection with HIV? <i>Dikgweding tse 12 tsa go feta o kile wa kwa o kare oka dira se sengwe go fokotsa kgonagalo ya go fetelwa ke HIV?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 9 = No response given / A gona karabo
Y802	In the last 12 months have you <u>tried</u> to do anything to decrease your risk of infection with HIV? <i>Dikgweding tse 12 tsa go feta o kile wa leka go dira se sengwe go fokotsa kgonagalo ya go fetelwa ke HIV?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 9 = No response given / A gona karabo
Y803	If YES, What did you <u>try</u> to do ? <i>Ge ele gore go bjalo, O lekile eng?</i> [Do not read out list] [O se bale tseo di ngwadilwego] Mark all mentioned	1 = Abstain from sex / <i>Go ila thobalano</i> 2 = Have less partners / <i>Go ba le palo e nyenyane ya balekane</i> 3 = Used a condom for the first time / <i>O shomishitse condom La mathomo</i> 4 = Used a condom more often / <i>O shomishitse condom ka mehla</i> 5 = Tried to get partner to change behaviour / <i>O lekile gore molekane wa gago a fetole maitshwara</i> 6 = Other / <i>Tse dingwe</i>
Y804	How successfully do you feel you were able to change your life in the ways that you wanted ? <i>O kwa o kgonne go fihla kae, ka go fetola bophelo bja gago gore bo be ka tsela eo o nyakago bo eba ka yona?</i>	1 = Very successfully / <i>Kgonne kudu</i> 2 = Quite successfully / <i>kgonne</i> 3 = Not very successfully / <i>kgonne ga nyenyane</i> 4 = Not at all / <i>Paletswe</i> 99 = No response / <i>a gona karabo</i>
Y805	If NO, Why not <i>Ge ele gore gago bjalo, Efa mabaka a tshitego</i>	1 = Hadn't thought about it / <i>O hlokile nako</i> 2 = Don't think it's necessary / <i>A se o nagane botse</i> 3 = Find difficult to change behaviour / <i>O hwetsa go le boima go fetola mokgwa wa go phela</i> 8 = Other / <i>Tse dingwe</i>

Y900 : Community beliefs

People have different ideas about families and what is acceptable behaviour for men and women in the home. I am going to read you a list of statements, and I would like you to tell me whether you generally agree or disagree with the statement. There are no right or wrong answers.

Batho ba nale dikgopolo tsa go fapana mabapi le malapa gape le maitshwara ao a amogelelegile go banna le basadi ka gae. Ke tla go balela mafoko a se mmalwa, gomme wena o mpotse ge o dumelana goba ge o ganana le ona. A gona karabo eo e foshagetsego.

Qu No		Codes
Y901	If a woman asks her husband to use a condom, she is being disrespectful to her husband <i>Ge mosadi a kgopela molekane wa gagwe go shomisha condom nakong ya thobalano, se sera gore ga ana thlompho ?</i>	
Y902	If a woman asks her husband to use a condom it means that she must be sleeping around with other men <i>Ge mosadi a kgopela molekane wa gagwe go shomisha condom nakong ya thobalano, se sera gore a kano ba a robalana le bangwe kantle?</i>	1 = Agree / <i>Dumelana</i> 2 = Disagree / <i>Ganana</i> 9 = Don't know / <i>A ke tsebe</i>
Y903	A man needs to have many sexual partners, and the wife must just tolerate this <i>Momma oswanetse goba le dinyatsi, gomme mosadi wagagwe a kgotlele seo?</i>	
	In your opinion, does a man have a good reason to hit his wife if: <i>Go ya ka wena, momma o nala mabaka ago betha molekane wa gagwe ge :</i>	
Y904	She refuses to have sex with him / <i>A gana go robalana le yena</i>	1 = Yes / <i>Ee</i>
Y905	She asks him to use a condom / <i>A mokgopela gore a shomishitse condom</i>	2 = No / <i>Aowa</i>
Y906	He finds out that she has been unfaithful / <i>Ge a humane gore ga a tshepege</i>	3 = Don't know / <i>A ke tsebe</i>
	In your opinion, is it acceptable for a married woman to refuse to have sex with her husband if: <i>Go ya ka wena, go a amogelega gore mosadi eo a nyetswego a gane go robalana le molekane wa gagwe ge:</i>	
Y907	She doesn't want to / <i>A sa nyake</i>	1 = Yes / <i>Ee</i>
Y908	She's angry because he has other girlfriends / <i>Ge kgopishitswe ke gore o nale dinyatsi.</i>	2 = No / <i>Aowa</i>
Y909	He refuses to use a condom / <i>Ge a gana go shomisha condom.</i>	3 = Don't know / <i>A ke tsebe</i>
Y910	She is worried he may have AIDS / <i>Ge a belaela gore o nale AIDS.</i>	

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

Y1000 : Knowledge on HIV / AIDS

The next sets of questions will ask you a little about your own thoughts about HIV / AIDS

Dipotsishong tse dilatelago ke tla go botsisha gore o nagana eng mabapi le HIV/AIDS.....

Question Number		Codes	
Y1001	Do you know of anyone who is infected with HIV or who has died of AIDS? <i>O tseba e mongwe yo a fetetswego goba a bolailwego ke HIV/AIDS?</i>	1 = Yes, But Not A Friend or Relative / <i>Ee, efela esego mogwera goba leloko</i> 2 = Yes, Friend Or Relative / <i>Ee, mogwera goba leloko</i> 3 = No / <i>Aowa</i> 8 = Don't Know / <i>A ke tsebe</i> 99 = No Response / <i>A gona karabo</i>	
Y1002	Do you think that a healthy-looking person can be infected with HIV, the virus that causes AIDS? <i>Ge o nagana motho wa lebelelega a phelegile a ka ba ana le HIV, twatsi eo e hlolago AIDS?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 8 = Don't Know / <i>A ke tsebe</i> 99 = No Response / <i>A gona karabo</i>	
Y1003	Can a pregnant woman infected with HIV transmit the virus to her unborn child? <i>Mosadi yo a le go mmeleng gomme a tsenwe ke HIV aka fetishetsa twatsi ngwaneng yoo a sego a belegwa ?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 8 = Don't Know / <i>A ke tsebe</i> 99 = No Response / <i>A gona karabo</i>	
Y1004	Is it possible in your community for someone to get a confidential test to find out if they are infected with HIV? <i>Go a kgonagala gore motho aka hwetsa teko ya HIV mo motseng wa geno ntle le gore o mongwe a tsebe dipoelo tseo ge se yena fela ?</i> By confidential, I mean that no one will know the result if you don't want them to know it.	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 8 = Don't Know / <i>A ke tsebe</i> 99 = No Response / <i>A gona karabo</i>	
Y1005	I don't want to know the result, but have you ever had an HIV test? <i>A ke nyake go tseba dipoelo, efela okile wa ya ditekong tsa HIV?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 99 = No Response / <i>A gona karabo</i>	If NO go to next page
Y1006	Did you voluntarily undergo the HIV test, or were you required to have the test? <i>O ithaopile go dira diteko goba o gapetswe go dira seo ?</i>	1 = Voluntary 2 = Required 9 = NO RESPONSE	
Y1007	Please do not tell me the result, but did you find out the result of your test? <i>Ke kgopela gore ose mpotse dipoelo, efela okile wa humana dipoelo tsa gago mabapi le teko ya HIV?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 99 = No Response / <i>A gona karabo</i>	
Y1008	When did you have your most recent HIV test? <i>Ke neng la mafelelo mo o dirilego diteko tsa HIV ?</i>	1 = Within The Past Year / <i>Ngwageng wa go feta</i> 2 = Between 1-2 Years / <i>Magareng ga 1-2 ya mengwaga</i> 3 = Between 2-4 Years / <i>Magareng ga 2-4 ya mengwaga</i> 4 = More Than 4 Years Ago / <i>Mengwaga ye 4 ya go feta</i> 8 = Don't Know / <i>A ke tsebe</i> 9 = No Response / <i>A gona karabo</i>	

Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study

Y1100 : Stigma / Discrimination

Question Number		Codes	
Y1101	<p>Would you be willing to share a meal with a person you knew had HIV or AIDS?</p> <p><i>Oka ikemisetsa go kopanela dijo le motho yo o tsebago gore o nale HIV/AIDS ?</i></p>	<p>1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 8 = Don't Know / A ke tsebe 99 = No Response / A gona karabo</p>	
Y1102	<p>If a relative of yours became ill with HIV, the virus that causes AIDS, would you be willing to care for him in your household?</p> <p><i>Ge e mongwe wa leloko la geno aka tsenwa ke HIV, twatsi eo e hlolago AIDS o ka kgona go mo hlokomela ka mo gae?</i></p>	<p>1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 8 = Don't Know / A ke tsebe 99 = No Response / A gona karabo</p>	
Y1103	<p>If you knew a shopkeeper or food seller had the HIV virus, would you buy food from them?</p> <p><i>Ge obe oka tseba gore morekishi lebenkeleng goba morekishi wa dijo o tsenwe ke twatsi ya HIV, obe o ka reka dijo go bona?</i></p>	<p>1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 8 = Don't Know / A ke tsebe 99 = No Response / A gona karabo</p>	
Y1104	<p>If a member of your family became ill with HIV, the virus that causes AIDS, would you want them to keep it a secret and not tell anyone else?</p> <p><i>Ge e mongwe wa leloko la geno aka tsenwa ke HIV, twatsi eo e hlolaga AIDS o ka kganyoga gore ebe sephiri, ba se botse motho?</i></p>	<p>1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 8 = Don't Know / A ke tsebe 99 = No Response / A gona karabo</p>	
Y1105	<p>Have you ever participated in a march, rally or meeting around HIV/AIDS awareness?</p> <p><i>O kile wa tsea karolo mogwantong goba kopanong yogo tsebagatsa HIV/AIDS ?</i></p>	<p>1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 8 = Don't Know / A ke tsebe 99 = No Response / A gona karabo</p>	
Y1106	<p>Have you ever been involved in the organization of such a meeting or gathering?</p> <p><i>O kile wa tsea karolo thulaganyong ya kopano yeo?</i></p>	<p>1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 8 = Don't Know / A ke tsebe 99 = No Response / A gona karabo</p>	
Y1107	<p>Have you ever thought about your own potential risk of HIV / AIDS?</p> <p><i>O kile wa nagana gore okaba kotsing ya go fetelwa ke HIV/AIDS?</i></p>	<p>1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 8 = Don't Know / A ke tsebe 99 = No Response / A gona karabo</p>	
Y1108	<p>If you were to consider that question now would you consider yourself at high, medium, low or no risk at all of HIV / AIDS</p> <p><i>Ge o lebleletse potsisho ela ga bjale, o bona kotsi yago re o fetelwa ke HIVe le godimo, magareng, fase goba ga o bone kotsi?</i></p>	<p>1 = High / Godimo 2 = Medium / Magareng 3 = Low / Fase 4 = No risk / A gona kotsi 99 = No response / A gona karabo</p>	

Interviewer

Now go back and fill out the remainder of the front page of this interview booklet before proceeding to the sample collection stage of the interview.

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

Sample Collection Procedure : Informed Consent

I confirm that “The Consent Statement for Sample Collection and Testing” statement has been read to the interviewee and that he/she understands and consents to participate in the interview.

Interviewer Signature _____ Date _____

Y2000 : Data Collection for Sample Collection

Qu. No.		Codes	
Y2001	Does the patient agree to provide a sample? <i>O dumetse go neelana ka mare?</i>	1 = Agreed, provided sample / <i>Dumetse, o fane ka mar</i> 2 = Agreed, no sample provided / <i>Dumetse, Ga fana ka mare</i> 3 = Disagreed, no sample provided / <i>Ganne, Ga a fana ka mare</i>	
If NO sample provided / <i>Ge o se wa fiwa mare,</i>			
Y2002	Give reason why <i>Efa lebaka</i>	1 = Problem collecting sample / <i>Bothata bja go kgoboketsa mare</i> 2 = Confidentiality issues / <i>Ditaba tsa sephiri</i> 3 = Other / <i>Tse dingwe</i>	
Y2003	More details <i>Hlalosa ka bottalo</i>		

Qu. No.	If SAMPLE provided, <i>Ge o filwe mare,</i>		
Y2004	Date collected <i>Letsatsi kgwedi la kgoboketso</i>		
Y2005	Number on sample bottle <i>Nomoro ya lebotlelong la mare</i> [stick label here]		

Qu. No.			
Y2006	Date sent for analysis <i>Letsatsikgwedi leo le di rometswego tlhahlobong</i>		
Y2007	Date received result from Lab <i>Letsatsi kgwedi la kamogelo go tswa laboratory</i>		
Y2008	Result from Laboratory <i>Dipoelo go tswa laboratory</i>	1 = Processed, result available / <i>Dirilwe, dipoelo di gona</i> 2 = Processed, result unavailable / <i>Dirilwe, dipoelo ga digona</i> 3 = Lab not received / <i>A se tsa amogelwa laboratory</i> 4 = Lab received, but damaged in transit / <i>Di amogetswe laboratory, efele di senyegile</i> 5 = Other / <i>Tse dingwe</i> _____	